

*Actas del I Congreso Internacional
de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*

Aula virtual de traducción: AULA.INT proyecto de innovación docente

**M^a Rosa CASTRO PRIETO, Ricardo MUÑOZ MARTÍN,
M^a Dolores OLVERA LOBO, Bryan ROBINSON,
e Ignacio VILLENA ÁLVAREZ
Universidad de Granada**

Como citar este artículo:

CASTRO PRIETO, M^a Rosa; MUÑOZ MARTÍN, Ricardo; OLVERA LOBO, M^a Dolores; ROBINSON, Bryan y VILLENA ÁLVAREZ, Ignacio (2003) «Aula virtual de traducción: AULA.INT proyecto de innovación docente», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 471-489. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MRCP_RMM_MDOL_BR_IVA_Aula.pdf>.



Aula virtual de traducción: AULA.INT proyecto de innovación docente

M^a Rosa CASTRO PRIETO, Ricardo MUÑOZ MARTÍN,
M^a Dolores OLVERA LOBO, Bryan ROBINSON e Ignacio VILLENA ÁLVAREZ
Universidad de Granada
molvera@ugr.es

Resumen

Proyecto de innovación docente financiado por la Universidad de Granada por el que los estudiantes de asignaturas y cursos distintos se integran en grupos virtuales de trabajo para realizar las tareas correspondientes a cada una de ellas en una cadena que abarca desde la recepción del encargo a la entrega del producto al cliente. El proyecto cuenta con página web y tutoría propia. En una primera fase piloto se realizaron varios encargos del inglés y del francés con estudiantes del último curso de la licenciatura, con excelentes resultados. La segunda fase, en curso, cuenta con la ampliación a otras lenguas (italiano, ruso, portugués) y la articulación de las tareas como trabajo voluntario dentro de las respectivas asignaturas.

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación no sólo han modificado las condiciones de trabajo de muchas profesiones, y la traducción no ha sido ajena a esta circunstancia, sino que han introducido nuevos retos y posibilidades en el ámbito de la enseñanza. La progresiva incorporación de las nuevas tecnologías a la docencia, y al aula, (King 2002; Hanna, Glowacki-Dudka y Conceicao-Runlee 2000; Hong, 2002) es imprescindible en estudios que encaminan al ejercicio de una profesión prototípica del teletrabajo en la que los futuros licenciados se verán abocados a servirse de estas tecnologías diariamente (TTEL 2001). Como quiera que la interiorización de rutinas de trabajo es especialmente evidente en el uso de las herramientas informáticas, de las que con posterioridad el traductor se servirá en su ejercicio profesional, se hace necesario familiarizarlo con el sistema y el entorno de trabajo que luego va a encontrar en el mercado. Mientras clientes y legos, en general, siguen incidiendo en la excelencia en el dominio de las lenguas implicadas, hay tareas profesionales para las que no hay vuelta atrás, una vez incorporadas las posibilidades técnicas de la informática y las telecomunicaciones. Entre esas tareas cabe destacar la documentación, la terminología, la maquetación y la relación con clientes y destinatarios.

Internet es hoy el mayor repositorio de información del mundo, es rápido y se puede acceder a él desde cualquier lugar. Así, la tarea de recabar la información necesaria para comprender bien el texto original, que antes podía llegar a ocupar gran parte del tiempo necesario para efectuar una traducción, se ha reducido. En cambio, exige de los traductores una capacidad de desarrollar estrategias de búsqueda y de discriminación de la calidad de la información que antes venía dada

por el auxilio de profesionales como bibliotecarios y documentalistas, además de los especialistas en cada campo cuyos datos de contacto atesoraba en ficheros todo buen traductor profesional como llaves para el éxito en su trabajo.

Lo mismo ha ocurrido con la terminología. Antes el problema fundamental consistía en acceder a una terminología especializada de difícil localización. Hoy la oferta digital y telemática permite acceder a grandes bancos terminológicos, ya sea en línea o en CD-ROM, con actualizaciones frecuentes, que permiten una exactitud superior, muchas veces, a la habitual entre los propios especialistas. El acceso a múltiples textos especializados ha transformado también las tareas y hoy los problemas terminológicos fundamentales son otros: la extracción de la terminología de textos especializados mediante herramientas informáticas, la discriminación de distintas posibilidades de denominación y el almacenamiento de las soluciones escogidas para futuros encargos.

La maquetación (el diseño gráfico de un texto para su entrega, ya sea para publicación o para uso directo) ha experimentado una verdadera revolución y hoy los ordenadores permiten que cualquier usuario construya un texto de una calidad aceptable para publicación casi sin más herramienta que su procesador de textos. Si antes se demandaba un texto limpio para que los maquetadores se hicieran cargo del mismo, la revolución informática ha concentrado esas tareas también en el traductor, reduciendo la cadena de producción y diversificando el perfil de los profesionales. Hoy, pues, se hace necesario dotar de conocimientos de maquetación a los estudiantes, como el modo de introducir una ecuación en un texto, el modo en que se expresa la fecha en alemán, cuál es la abreviatura estándar de teléfono y, en fin, todos los requisitos de formato a que nos tienen acostumbrados las publicaciones periódicas de investigación. Y esto debe hacerlo, además, en varias plataformas, desde el mero uso del procesador de textos, hasta el de programas específicos de manipulación de páginas web, pasando por los propios programas de maquetación, como QuarkXpress, PageMaker, FrameMaker y demás e, incluso, se espera de muchos que dominen el uso de ordenadores tipo McIntosh que, por su arquitectura, resultan especialmente buenos para el tratamiento de la imagen y de los aspectos gráficos de los textos.

A todo lo anterior hay que añadir las posibilidades añadidas de las telecomunicaciones. El mercado ha pasado de local a mundial y hoy no es extraño trabajar en un lugar para clientes que residen a miles de km de distancia y a quienes no se va a ver jamás. La recepción y entrega se ha agilizado de tal modo que los plazos se han reducido a menos de la mitad en la mayoría de los casos. Pero éste es sólo un aspecto del fenómeno. El cambio a una sociedad de la información, con la posibilidad de que un buen número de millones de ciudadanos se comuniquen entre sí, ya sea individualmente (páginas web, envío de documentos adjuntos) o en grupos (listas de distribución, foros especializados, publicaciones electrónicas), han conducido a una explosión de las necesidades de traducción, dando carta de naturaleza de especialidad a muchos tipos de traducción que hasta la fecha no eran sino anecdóticos, como es el caso de las recetas de cocina o de la divulgación médica, hasta hace apenas veinte años reducidas en su alcance al gran público. Todo ello está conduciendo a un cambio en el formato o soporte de muchas publicaciones. Por ejemplo, hoy apenas

se publican enciclopedias que no vengan acompañadas de sus correspondientes CD-ROM o DVD, cuando no consisten exclusivamente en textos electrónicos. Es un modo mucho más barato de producir que permite actualizaciones prácticamente continuas. Semejantes cambios y el crecimiento de la demanda posibilitan hoy, cuando se combinan varios traductores en una férrea coordinación, sacar a la calle un manual en un par de meses, cuando antes se habría necesitado hasta un par de años para ponerlo en las manos del usuario final. Así pues, hoy los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües y el acento recae precisamente en el dominio de ese conjunto de herramientas disponibles desde hace una década. No es que hoy el dominio de las lenguas sea menos importante. Más bien lo que ocurre es que sólo es una parte de lo que hay que aprender.

El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada ha reaccionado a tiempo y correctamente, introduciendo o reforzando asignaturas de documentación, terminología, maquetación, traducción automática y asistida, programación multimedia y gestión profesional, que hoy conviven con las asignaturas de traducción «tradicionales». Sin embargo, la ordenación del aprendizaje en compartimentos estancos –asignaturas– que no se coordinan entre sí más que en lo imprescindible, frena el desarrollo del aprendizaje del teletrabajo y del trabajo en equipo, dos de las bazas que ya se han señalado como básicas en nuestro campo. Este ha sido el punto de partida de Aula.Int: complementar la enseñanza reglada con una experiencia transversal centrada en el estudiante. En otras palabras, integrar en los compartimentos estancos de las asignaturas una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo que cursa asignaturas distintas y en el que cada participante realiza una tarea relacionada directamente con la asignatura en la que está matriculado pero que cumple una función imprescindible para su conjunto. Así, el proyecto se aproxima a los objetivos de la declaración de Bolonia-Praga por cuanto ofrece una enseñanza orientada a la profesión, se centra en el estudiante y su volumen de trabajo y fomenta la comprensión de los objetivos de aprendizaje en todos los participantes. Por otro lado, contribuye a aproximar los modos reales de producción a las aulas y apoya la interiorización de rutinas de trabajo reales, que después otorgarán una cierta ventaja competitiva en el acceso al mercado de trabajo.

El proyecto de innovación docente, al que hemos denominado **Aula.int**, en el que participan un grupo de docentes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, pretende complementar la enseñanza reglada impartida en algunas de las materias de los estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación ofrecida por esta Universidad. Esta propuesta se enmarca dentro de la línea sensible a las nuevas exigencias que se están generando desde la sociedad, las cuales obligan a los docentes e investigadores universitarios a ser impulsores de la revolución que supone la incorporación de las nuevas tecnologías a todos los ámbitos de la vida en nuestra sociedad de la información. En el ámbito de la traducción, claramente multidisciplinar, se observa una tendencia bastante mayoritaria por parte de los docentes a interesarse por estos temas. Gran parte de ellos, en sus trayectorias académicas investigadoras y

profesionales, incorporan a sus clases y a su labor docente las herramientas informáticas y los recursos disponibles en la red Internet. Las líneas de investigación en las que trabajan los docentes implicados en el proyecto específico de aula virtual (recuperación de la información, terminografía, localización de software, traducción audiovisual y multimedia, entre otras), avalan los contenidos del mismo. El objetivo de **Aula.int** es múltiple:

- 1) Familiarizar al estudiante de traducción con el método de trabajo empleado por una agencia de traducción, recreando la cadena de producción del proceso traductor en el mercado profesional. Así, en **Aula.int** el estudiante puede realizar labores de documentalista, terminólogo, traductor y, por último, de revisor y maquetador textual.
- 2) Obtener información de primera mano acerca del impacto de las nuevas tecnologías en la docencia. De esta forma será posible analizar y evaluar las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación para su explotación pedagógica.
- 3) Ofrecer herramientas y un modelo de trabajo útiles a los docentes e investigadores para la incorporación de las nuevas tecnologías en el aula y, de igual modo, ofrecerles la posibilidad de reproducir el medio de trabajo profesional en su trabajo académico.
- 4) Potenciar el teletrabajo en equipo, el autoaprendizaje y la interdisciplinariedad, además de la coordinación entre asignaturas, en el marco de los estudios de traducción.

En **Aula.int**, los docentes e investigadores pueden familiarizarse con métodos de explotación pedagógica de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación y se les ofrece un modelo de aula virtual que, si bien está diseñado para los estudios de traducción reproduce la estructura básica presente en todo proyecto de esta naturaleza, acercando el mundo académico al mercado profesional.

Gracias a la aparición de nuevas asignaturas en el nuevo plan de estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, se cubren lagunas en la enseñanza que corresponden a exigencias del mercado profesional, lagunas que, hasta el momento, nuestros licenciados tenían que satisfacer al margen de los conocimientos recibidos en las aulas, bien *motu proprio*, bien mediante períodos de prácticas una vez licenciados. **Aula.int** prevé, en un primer momento, la implicación de un número limitado de asignaturas para después ir integrando progresivamente otras hasta conseguir su generalización en todas las lenguas y niveles del plan de estudios. Estas asignaturas iniciales son las siguientes:

- Documentación aplicada a la traducción (2º Curso-1º Cuatrimestre).
- Documentación científica y técnica (2º Ciclo-2º Cuatrimestre).
- Terminología (3º Curso-Anual).
- Traducción 9 Científica y técnica (español-inglés) (4º Curso-1º Cuatrim.).
- Traducción 8 Científica y Técnica (inglés-español) (4º Curso-1º Cuatrim.).
- Traducción 8 Científica y técnica (francés-español) (4º Curso-1º Cuatrim.).
- Revisión, edición y maquetación textual (2º Ciclo-1º Cuatrimestre).

1. Descripción del proyecto

El website de Aula.int (<http://www.ugr.es/~aulaint>) presenta un punto de encuentro entre los estudiantes y docentes que participan en el proyecto.



Fig.1. Página principal del Proyecto Aula.int.

Además del corpus de referencia, entre sus contenidos principales se incorpora una guía de trabajo, a modo de tutorial, como ayuda para cada una de las tareas que tienen que realizar los alumnos, a lo que se añaden los enlaces a las páginas de las asignaturas de los profesores.

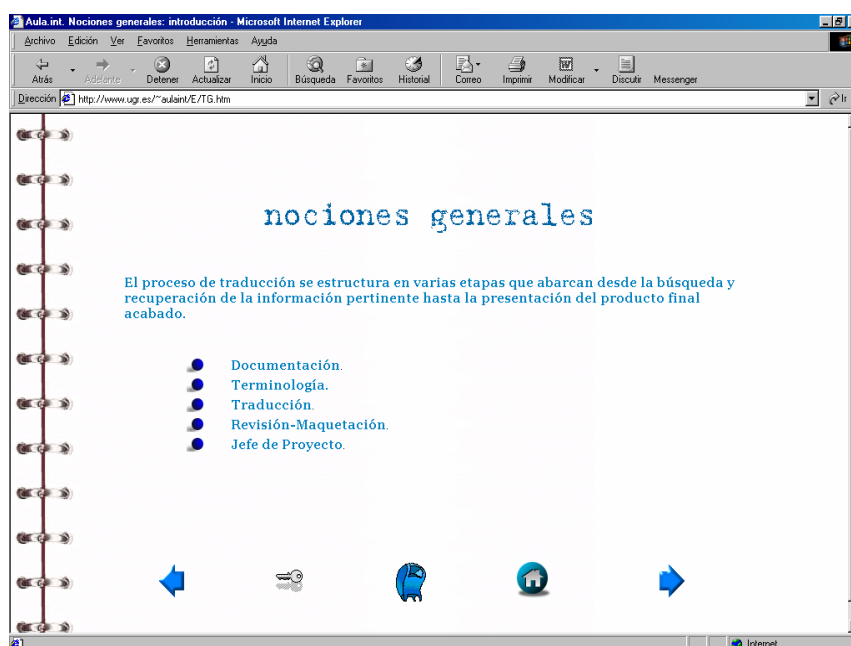


Fig.2. Guía de trabajo para los estudiantes.

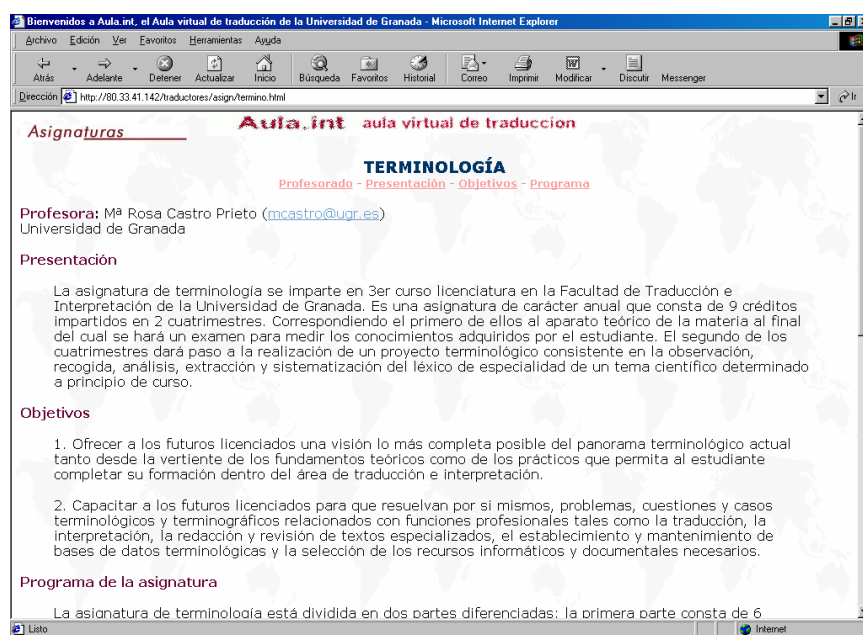


Fig.3. Página web de la asignatura Terminología.

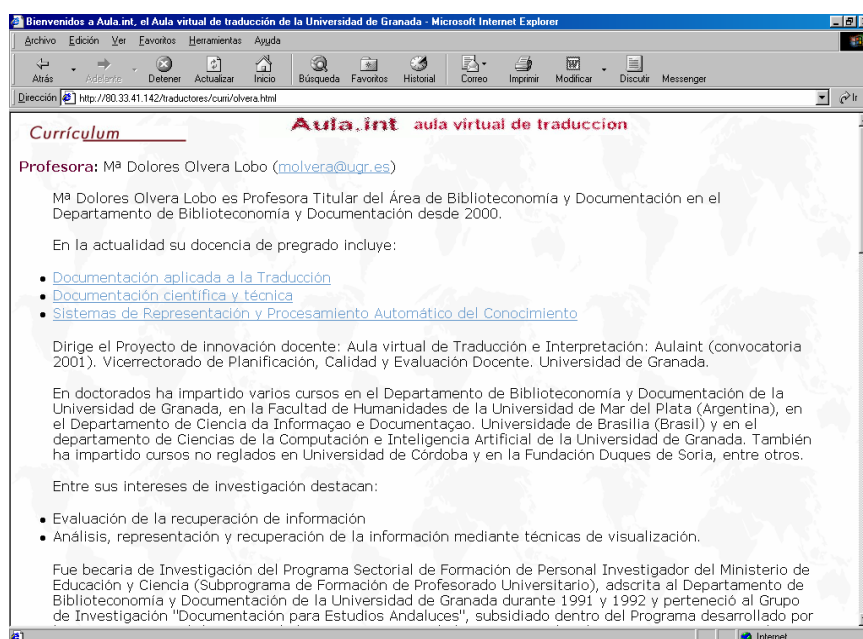


Fig.4. Información sobre los profesores de Aula.int.

Los participantes cuentan además con una lista restringida de correo electrónico (aula-int@ugr.es) que permite no sólo el intercambio de ideas entre los miembros de los equipos, sino entre éstos y los docentes, además de ser la vía de entrega de cada una de las labores realizadas.

La explotación pedagógica llevada a cabo en Aula.int se enmarca dentro de los contenidos de las asignaturas que lo integran, de tal modo que el trabajo realizado por los componentes de cada equipo –estudiantes y profesores– mantiene la naturaleza de un encargo de traducción siguiendo un orden ascendente, dentro del cual, el trabajo precedente sirve de base y apoyo al siguiente eslabón de la cadena de la manera que sigue:

- Los alumnos encargados de la búsqueda documental realizan una búsqueda de textos paralelos y de textos relacionados con el texto objeto de estudio.
- Los alumnos encargados de la búsqueda terminológica realizan una recopilación sistematizada de términos referidos al texto estudiado. El sistema conceptual realizado les permite estructurar el conocimiento del texto para facilitar su adquisición.
- Los alumnos encargados de la traducción llevan a cabo la labor traductora propiamente dicha del texto.
- Por último, los alumnos encargados de dar el formato correspondiente al texto revisan la traducción efectuada y editan el texto para su presentación como producto final acorde con las pautas dictadas en el encargo.

De esta forma, en la cadena hay dos eslabones que realizan trabajos previos a la realización de la traducción, uno que abordará la labor del traductor del texto y otro que efectuará las operaciones necesarias con posterioridad a la traducción del mismo.

En este proyecto de innovación docente, los alumnos se organizan en torno a equipos de traducción que reciben cada uno un encargo de traducción distinto. En los equipos de traducción hay un documentalista, un terminólogo, un traductor y un revisor-maquetador, que trabajan secuencialmente de forma que el trabajo de uno sea el punto de partida para el trabajo del siguiente eslabón hasta presentar un producto definitivo. En cada equipo, un alumno realiza las funciones del responsable de proyecto en una agencia de traducción, que nosotros denominamos «responsable del encargo». Las funciones del «responsable de encargo» son las de coordinar el trabajo de los distintos componentes del equipo de traducción para que se cumplan, dentro de su equipo, tanto los plazos de entrega como las tareas propias de la labor encomendada. En cada entrega, los alumnos en función del curso en el que se encuentren, asumen diferentes roles dentro del equipo con el propósito de potenciar, en cada caso, cada aspecto del ejercicio práctico.



Fig.5. Equipos de trabajo.

Según esta estructura, la puesta en marcha de los equipos de traducción puede realizarse en dos situaciones diferentes:

- 1) Integrándolos en la dinámica habitual de cada una de las asignaturas implicadas. Las asignaturas que participan del proyecto Aula.int, en su mayoría, se imparten en el primer cuatrimestre. Esta coincidencia temporal es necesaria para que los estudiantes de diferentes cursos y diferentes asignaturas puedan coordinarse y trabajar conjuntamente. Así, los alumnos se organizan en equipos de trabajo de manera que pueden adoptar el rol correspondiente dentro de su equipo (documentalista, terminólogo, etc.) en función de la asignatura que estén cursando en ese momento. De esta forma, los estudiantes que asisten a las clases con regularidad y a los que, por tanto, se les aplica la evaluación continua, llevarán a cabo las tareas correspondientes en el marco de los encargos de Aula.int. Por su parte, los profesores podrán pedir la realización de un máximo de 4 encargos referidos a Aula.int que, en total (es decir desde el primer eslabón al último de la cadena) tienen una duración de 3 semanas por encargo.
- 2) Para los estudiantes de cuarto curso que ya han superado las demás asignaturas y que, en ese momento, cursan las de traducción, puede suponer una experiencia muy cercana a la práctica profesional. En este caso, se trata de un complemento formativo extracurricular, si bien el trabajo realizado podría valorarse como créditos de prácticas. Para los alumnos de este curso, su participación en los equipos de trabajo, dada la formación que han adquirido, les permitiría adoptar los diferentes papeles.

La temática de los textos con los que se ha trabajado en un primer momento en **Aula.int** es de naturaleza científica y técnica, en concreto de medicina, debido a que un gran volumen de los textos traducidos profesionalmente tiene que ver

con este tema. Además, la traducción científico y técnica es la especialidad más informatizada y la que cuenta con mayor salida profesional, es ilustrativo el dato de que el 80% de la traducción realizada es técnica (Snell-Hornby, 1998). Para ello, se ha recopilado un corpus que, en principio, se compone de unos 50 textos en las tres lenguas de trabajo iniciales (español, inglés y francés) que representan distintos niveles de dificultad para que puedan ser utilizados por alumnos de distintos cursos y en distintos momentos del curso académico. Este corpus textual es el recurso de origen a disposición de los alumnos que participan en el proyecto **Aula.int**.



Fig.6. Acceso al corpus textual.



Fig.7. Acceso al corpus textual en español.

Una de las ventajas más destacables que **Aula.int** representa para los estudiantes participantes en el proyecto radica en que gracias a la incorporación de asignaturas de distintos cursos los alumnos pueden realizar cada una de las tareas de los diferentes eslabones de la cadena de producción durante su estancia en la Universidad, familiarizándose con el trabajo realizado por cada uno de los componentes del equipo profesional de traducción, incluyendo, como ya se ha comentado más arriba, la figura del «responsable de encargo». Asimismo, se potencia el autoaprendizaje y el teletrabajo en equipo.

2. Organigrama del aula virtual

Debido a la vocación integradora con que nace este proyecto, consideramos necesaria la figura de un Coordinador del aula virtual, así como las de unos responsables sectoriales. Las funciones de cada uno de los responsables de **Aula.int** son las que se detallan a continuación:

- Coordinador del aula virtual: se ocupa de la coherencia y el buen funcionamiento del proyecto de innovación docente Aula.int.
- Responsables sectoriales:
 - Responsable técnico: coordina las labores de creación, mantenimiento y actualización del sitio web.
 - Responsable de contenidos: vela por que los textos escogidos para los encargos y los que conformen el corpus textual del aula se ajusten a la finalidad prevista.
 - Responsable de la lista de correo electrónico/foro de discusión: se encarga de filtrar las distintas consultas y del funcionamiento de ésta.
 - Responsable de encargos de traducción: sirve de enlace y de asesoramiento a los responsables de encargo de los distintos equipos de traducción formados por los alumnos.
- Profesores: Los profesores de las asignaturas que integran el aula virtual, se encargan de asesorar a cada miembro del equipo de traducción que cursen la asignatura que ellos imparten.
- Estudiantes: Constituyen los equipos de trabajo integrados por:
 - Responsables de encargo
 - Documentalista
 - Terminólogo
 - Traductor
 - Revisor, editor y maquetador textual

3. Desarrollo de tareas

En Aula.int el proceso de traducción se estructura en varias etapas que abarcan desde la búsqueda y recuperación de la información pertinente hasta la presentación del producto final acabado.

a) Tareas de documentación

En esta primera fase, el estudiante de traducción actúa como documentalista. Su labor consiste en localizar información paralela al texto que se someterá al proceso traductor. Las tareas principales se pueden resumir como sigue:

- Lectura atenta del texto que se va a traducir.
- Localización y selección de los términos más significativos del tema de la traducción.
- Localización de documentos afines e información pertinente.
- Almacenamiento y organización de la información recopilada.
- Remisión de los ficheros.

b) Tareas de terminología

En la siguiente etapa el miembro del equipo que actúa como terminólogo extrae la terminología pertinente para la realización de la traducción a partir de la documentación encontrada por el eslabón precedente de la cadena traductora y de las fuentes terminológicas que considere oportuno utilizar. Las tareas principales se pueden resumir como sigue:

- Lectura atenta del texto que se va a traducir
- Creación del sistema conceptual en el cual está inscrito el texto que se va a traducir
- Extracción de las unidades léxicas especializadas (ULE) susceptibles de ser candidatas al tratamiento terminológico
- Preparación del fichero terminológico en modo html

c) Tareas de traducción

En esta etapa se realiza la traducción propiamente dicha del texto. Para ello, el traductor se sirve de la información proporcionada por el documentalista y por el terminólogo. En esta fase, las tareas son:

- Lectura atenta y comprensiva del texto objeto de traducción.
- Lectura comprensiva de los textos paralelos y de toda la información obtenida por el documentalista del proyecto de traducción.
- Examen de las unidades léxicas especializadas proporcionadas por el terminólogo del proyecto de traducción.
- Análisis del encargo de traducción.
- Solución de problemas.
- Almacenamiento de la información.
- Envío de la información.

d) Tareas de revisión y maquetación

En esta etapa el responsable de esta tarea revisa el contenido del texto traducido y adapta el texto para que cumpla todas las exigencias recogidas en el pliego de condiciones del encargo de traducción:

- Lectura atenta del texto original y de la documentación aportada por el documentalista.
- Lectura del pliego de condiciones del encargo de traducción.
- Lectura atenta de la traducción.
- Revisión comparativa del texto original y de la traducción.
- Grabación de la revisión y envío al traductor.
- Revisión definitiva.
- Aplicación del formato previsto en el encargo de traducción.
- Remisión del producto revisado.

e) Tareas del responsable de encargo

El responsable de encargo se ocupa de que se respeten en todo momento las condiciones del encargo de traducción y realiza un seguimiento del trabajo de los miembros del equipo para garantizar su funcionamiento.

- Recepción del encargo de traducción
- Distribución de tareas.
- Seguimiento del trabajo.
- Redacción de un informe.
- Envío de la información.

4. Validación del proyecto: prueba piloto

El proyecto se ha desarrollado durante el segundo cuatrimestre del curso 2001/2002. Durante este periodo se han realizado 9 encargos de traducción a razón de tres encargos en cada una de las combinaciones lingüísticas propuestas (francés/español, inglés/español y español/inglés). Cada uno de los trabajos ha tenido una duración de dos semanas durante las cuales el equipo ha recibido el encargo de traducción de parte del jefe de equipo que se ha encargado a su vez de repartir las tareas correspondientes a cada uno de los miembros además de determinar el plazo de entrega de cada una de las fases del trabajo y solucionar posibles problemas.

Cada uno de los docentes involucrados en el proyecto Aula.int informó a sus alumnos de la puesta en marcha de un proyecto de innovación docente con las características ya descritas. De los aproximadamente, 40 estudiantes que se mostraron dispuestos a participar en la prueba piloto procedimos a seleccionar a los integrantes definitivos que cumplieran con los siguientes requisitos:

- Haber cursado todas o la mayor parte de las asignaturas que integran el proyecto (como consecuencia, la mayoría de estudiantes fueron de 4º curso)

- Menor cantidad de créditos que cursar en el cuatrimestre
- Mejores calificaciones de las asignaturas implicadas.

De entre ellos, fueron seleccionados 15 estudiantes a los que asignamos en virtud de su formación cada uno de los papeles que tenían que asumir en la cadena de trabajo de cada uno de los encargos. Los estudiantes participantes han sido divididos en grupos de cinco miembros según cada combinación lingüística. Cada uno de los miembros del equipo ha rotado en tres de las tareas del proceso puesto que, dada la naturaleza del trabajo, uno de los objetivos era que en cada encargo los participantes asumieran papeles diferentes del proceso traductor.

Antes de dar comienzo al trabajo en sí se realizó una reunión informativa con los estudiantes seleccionados en la que se explicó con mayor profundidad la naturaleza del proyecto, se repartieron las tareas que tendría que asumir cada uno y se presentó la página web construida como punto de encuentro del trabajo que se iba a realizar. Asimismo se establecieron las normas de actuación de cada uno de los componentes, tanto profesores como alumnos, a lo largo del transcurso del encargo. En este sentido la labor de los estudiantes residía en cumplir con la labor encomendada mientras que la de los docentes consistía en realizar el seguimiento de todo el proceso en conjunto para cada uno de los encargos en curso con especial atención a la parte relacionada con la asignatura impartida por cada uno.

Como todo proceso de validación, éste, además de servirnos de interesante y útil ensayo, nos ha permitido detectar una serie de dificultades que hemos tipificado en 3 grupos:

- Los estudiantes manifestaron que fueron los problemas técnicos a los que más veces tuvieron que hacer frente ya que la insuficiencia de la infraestructura informática, la falta de especialización en el manejo del software o el deficiente funcionamiento de las conexiones entorpecieron la labor hasta tal punto que la mayoría de los retrasos en la entrega del trabajo fueron consecuencia de estas circunstancias.
- La falta de comunicación entre los miembros de algunos equipos o la incapacidad para afrontar el trabajo de algunos de ellos, también ocasionaron retrasos y duplicidad del trabajo en algunos casos.
- Por último, los problemas originados por la naturaleza de la propia traducción, tales como la dificultad en la recuperación de la información, en la adquisición y organización del conocimiento o en la edición del producto final causaron no pocos quebraderos de cabeza a los integrantes de cada grupo.

El conocimiento de los problemas con los que tuvieron que enfrentarse los estudiantes para llevar a cabo los encargos, nos permite tomar las decisiones adecuadas para eliminarlos o, en todo caso, mitigarlos en la medida de lo posible a

partir de ese momento. Más teniendo en cuenta que, de ahora en adelante, serán muchos más los estudiantes implicados en todo el proceso.

1.4.1. Ejemplo de un encargo de traducción

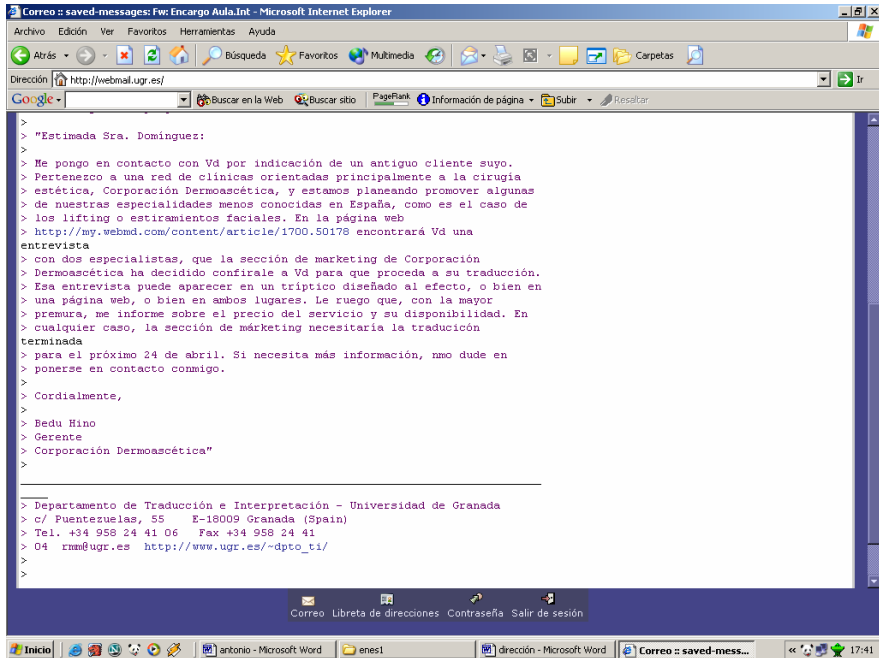


Fig. 8. Encargo de traducción.

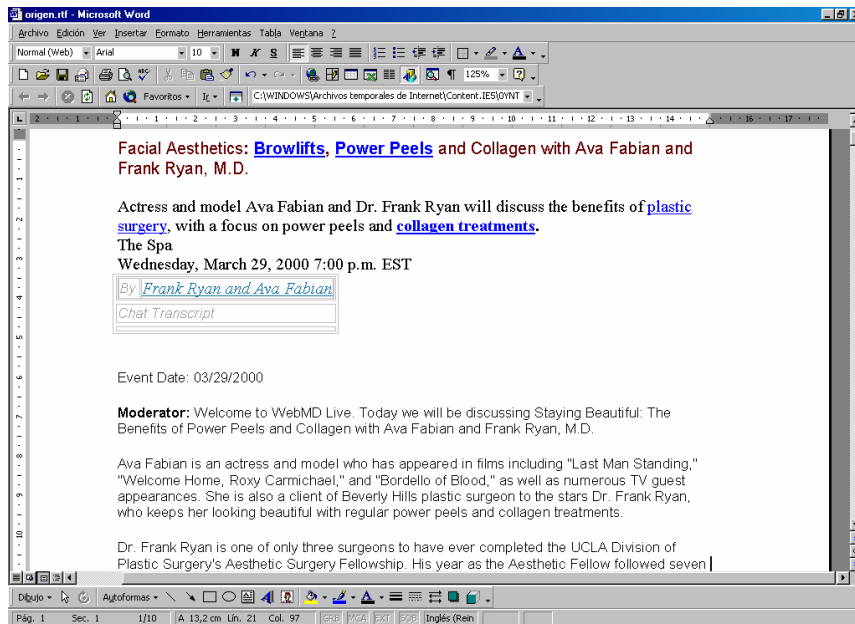


Fig. 9. Texto original.

| Referencia bmj.com | Título | Término(s) |
|--|--|---|
| Rajiv Grover and Roy Sanders, 317 (7156): 397 | Recent advances: Plastic surgery | Plastic surgery, dermabrasion, collagen |
| Susan Cunningham et al, 312 (7266): 288 | ABC of oral health: improving occlusion and orofacial aesthetics: orthodonty | Facial aesthetics |
| J. L. Hoeyberghs, 318 (7182): 512 | Framinghly review: cosmetic surgery | Face lift, resurfacing, peel, dermabrasion, collagen, bovine collagen, breast augmentation, liposuction |
| Scott Gottlieb, 322 (7266): 574d | Plastic surgery rockets as baby boomers search for youth and beauty | Eye lid surgery, resurfacing, breast augmentation, rhinoplasty, liposuction |
| 320 (7239): 950 | Reviews: Minerva | Laser resurfacing |
| Shakeel Akhtar and Christopher J. Lloyd, 320 (7242): 2 | Oral and maxillofacial surgery | Facial surgery |
| Xavier Bosch, 321 (7258): 403 | Spanish women to sue over breast implants | Breast implants, collagen |
| Thomas Brunoski, Rapid responses for 319 (7222): 1446 | Hormone replacement combats wrinkles | Retin-A |
| A. Manchau and K. P. Bhatia, 320 (7228): 161 | Regular review: uses of botulinum toxin injection in medicine today | Botox |
| J. Harms and E. Laing, 311 (7021): 1715 | Prominent ears: an European perspective | Otoplasty |

Fig. 10. Búsqueda documental.

Nombre del proyecto: CIRUGÍA 2002 Autor: Beatriz Manso Molina

N: 15 L: EN GR FIAB: 5

DOM: health occupations; medicine; specialises, surgical

SDOM: surgery, plastic

TERM: plastic surgery

GR: N sg SIN:

DF: Taken from the Greek word "plastikos", meaning to mold or give form, plastic surgery is the specialty of medicine dedicated to restoring and reshaping the human body. It encompasses both reconstructive surgery, which is performed on abnormal structures of the body caused by birth defects, developmental problems, injuries, infection, tumors or disease, and cosmetic surgery, which is performed to reshape or restore normal structures of the body to improve appearance and self-esteem.

CO: The carbon dioxide laser was one of the first to be used, but the difficulty in limiting adjacent non-specific tissue damage, with the subsequent risk of scarring, limited its application in plastic surgery.

RF: http://bmj.com/cgi/content/full/317/7155/397?maxtoshow=&HITS=10&hits=10&RESULTFOR=MAT=&author1=Grover+R.&author2=Sanders+R.&titleabstract=Recent+advances%2A+Plastic+surgery&fulltext=Plastic+surgery%2C+dermabrasion%2Ccollagen&searchid=1018808551171_10185&stored_search=&FIRSTINDEX=0&resourcectype=1,2,3,4,10 (TERM, CO)
http://www.medem.com/MeDL/article_detalle.cfm?article_ID=2228PMXOX8C&sub_cat=9

Fig. 11. Ficha terminológica

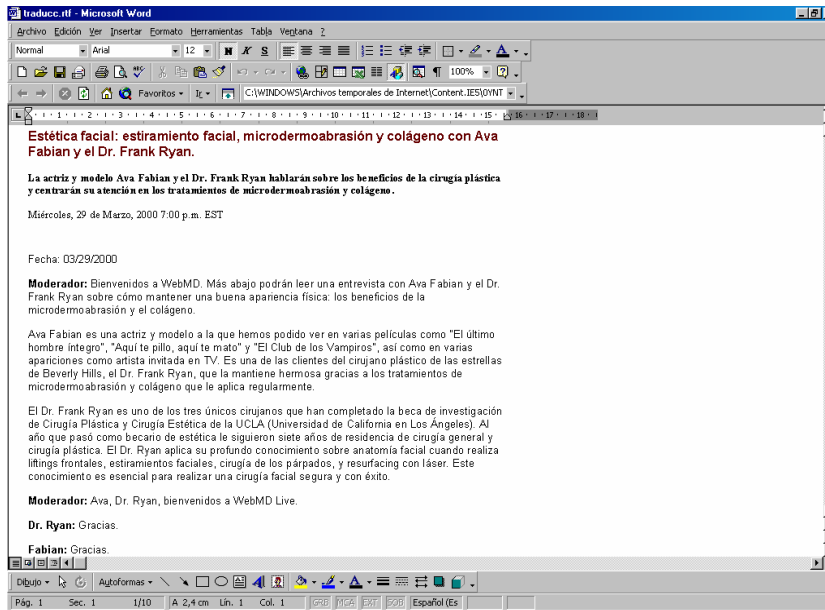


Fig. 12. Texto traducido.

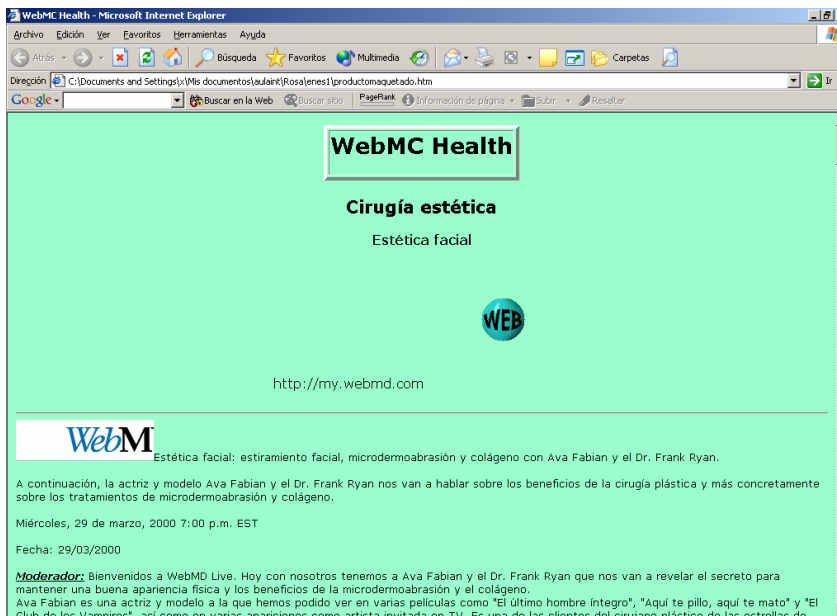


Fig. 13. Texto revisado y maquetado.

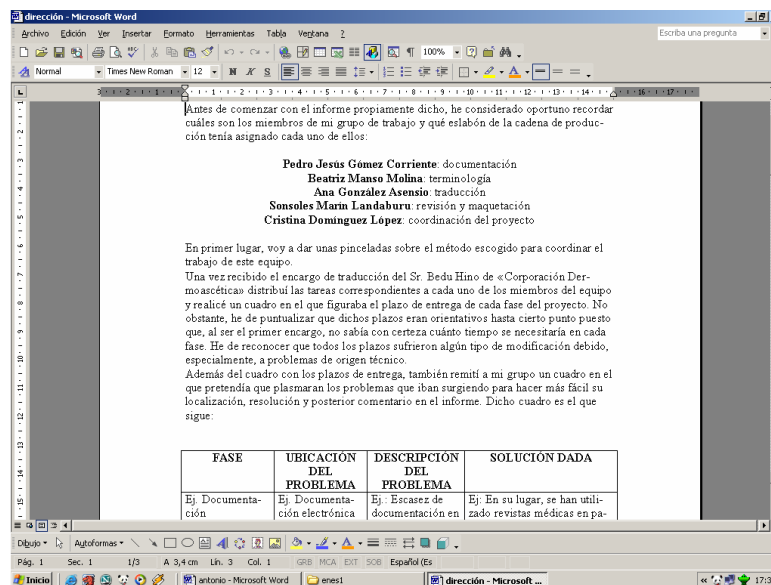


Fig. 14. Informe del responsable de encargo.

5. Desarrollos en marcha

En **Aula.int** se ha puesto a disposición de los estudiantes una serie de recursos y enlaces de interés para las tareas concretas. Del mismo modo, se familiariza al estudiante con una serie de recursos que, normalmente, no se estudian durante el período universitario. Además de los recursos actualmente disponibles, desde nuestra aula virtual se están llevando a cabo los desarrollos:

- Continuar con el mantenimiento y actualización de fuentes de información y recursos de interés (tales como obras de referencia, foros y listas de distribución sobre cuestiones lingüísticas, entre otros)
- Creación de un foro de debate web de acceso restringido. La lista de correo electrónico existente en breve será sustituida por un foro de debate web de acceso restringido creado especialmente para el aula virtual en la que los estudiantes pueden intercambiar información entre ellos, plantear dudas y proponer soluciones al hilo de la realización de su trabajo. Se pretende asimismo, que este foro sea el escenario de discusiones y debates moderados por un profesor.
- Incorporación de otras combinaciones lingüísticas (italiano, alemán, portugués, entre otros).
- Incorporación al corpus textual de documentos sobre otros temas, como los relacionados con la traducción jurídica, económica y comercial.
- Incorporación al corpus textual de documentos sobre otros temas, por ejemplo, jurídico-económicos.
- Evaluación (objetiva y subjetiva) de los beneficios del proyecto de innovación pedagógica llevado a cabo mediante:

- Cuestionarios y entrevistas pre y post Aula.int para conocer:
 - 1) El impacto de la innovación en la docencia en el alumnado.
 - 2) Conocimientos/expectativas de los estudiantes
 - 3) Evaluación de sus capacidades como usuario informático
 - 4) Conocimiento de distintas herramientas
 - 5) Opiniones acerca del trabajo en equipo
 - 6) Conocimientos específicos por asignatura

- Control del tiempo empleado en el desarrollo de tareas

Todos estos servicios se irán enriqueciendo con las aportaciones de los estudiantes y profesores que participen en **Aula.int**, por lo que nunca se podrá hablar de un apartado «acabado». De esta forma, y como algunos de los desarrollos futuros previstos a medio plazo se encuentra:

- Participación en el proyecto de equipos interuniversitarios e internacionales en el marco del espíritu de Bolonia.
- Introducir el concepto de «competencia» para una aproximación, todavía más real, a la práctica profesional.

7. Consideraciones finales

Consideramos que esta propuesta contribuye a la mejora de la enseñanza superior y de la calidad de la actividad del profesorado en los aspectos que destacamos a continuación:

- Integración de las nuevas tecnologías a la docencia.
- Aproximación de la docencia universitaria a las exigencias del mercado profesional.
- Adecuación del material didáctico a los contenidos de las materias implicadas.
- Aplicación de nuevas metodologías didácticas.
- Coordinación pedagógica entre asignaturas.
- Adopción de novedosos métodos de trabajo.
- Adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes.
- Establecimiento de nuevos modelos de comunicación entre profesorado y estudiantado: tutorías virtuales mediante correo electrónico y participación en foros de debate.
- Fomento del trabajo en equipo tanto entre los discentes como entre los docentes.
- Introducción del teletrabajo.
- Adquisición de conocimiento práctico de los recursos empleados en el ejercicio de la profesión por parte de los discentes.

Referencias

- KING, K. P. Identifying success in online teacher education and professional development. *The Internet and Higher Education*, 5 (3) 2002, pp. 231-246.
- HANNA, D. E., M. GLOWACKI-DUDKA y S. CONCEICAO-RUNLEE. 2000. *147 practical tips for teaching online groups: essentials of web-based education*. Madison (Wisc): Atwood.
- HONG, K. Relationships between students' and instructional variables with satisfaction and learning from a Web-based course. *The Internet and Higher Education*, 5 (3) 2002, pp. 267-281.
- SNELL-HORNBY, M. 1998. *Handbuch Translation*. Tübingen : Stauffenburg.
- TTEL: *Translator Training and e-learning: An on-line symposium*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 17-25 November 2001. Disponible en:
<http://www.ice.urv.es/trans/sociolinguistics/elearning/elearning.html> (consultada septiembre 2002).